

teros pudeat, si qui ita se litteris abdiderunt, ut nihil possint ex his, neque ad communem afferre fructum, neque in aspectum lucemque proferre. Me autem quid pudeat, qui tot annos ita vivo, iudices, ut ab illis nullo<sup>2</sup> me unquam tempore aut commodum, aut otium meum abstraxerit, aut voluptas avocârit, aut denique somnus retardârit? Quare quis tandem me reprehendat, aut quis mihi jure succenseat, si quantum ceteris ad suas res obeundas<sup>3</sup>, quantum ad festos dies ludorum celebrandos, quantum ad alias voluptates, et ad ipsam requiem animi et corporis, conceditur temporis, quantum alii tribuunt intempestivis<sup>4</sup> conviviis, quantum denique aleæ<sup>5</sup>, quantum pilæ, tantum mihi egomet ad hæc studia recolenda sumpsero? Atque hoc adeo mihi concedendum est magis, quod ex his<sup>6</sup> studiis hæc quoque crescit oratio et facultas: quæ, quantumcumque in me est, nunquam amicorum periculis defuit<sup>7</sup>. Quæ si cui levior<sup>8</sup> videtur, illa quidem certè, quæ summa sunt, ex quo fonte hauriam<sup>9</sup> sentio. Nam, nisi multorum præceptis, multisque litteris mihi ab adolescentiâ suavissem, nihil esse in vitâ magnopere expetendum<sup>10</sup> nisi laudem atque honestatem<sup>11</sup>; in eâ autem persequendâ<sup>12</sup> omnes cruciatus corporis, omnia pericula mortis atque exilii parvi esse ducenda: nunquam<sup>13</sup> me pro salute vestrâ in tot ac tantas dimicationes, atque in

<sup>1</sup> *Abdiderunt*, se arrinconaron ensus estudios, que nada han podido sacar de ellos ni para el provecho del público, ni para que nadie lo vea. <sup>2</sup> *Illis nullo*, que para favorecer á cualquiera en sus peligros jamas me ha retraido mi sosiego ó mi descanso, ni me han apartado las diversiones ni retardado el sueño. <sup>3</sup> *Obeundas*, manejar sus negocios. <sup>4</sup> *Intempestivis*, banquetes desarreglados. <sup>5</sup> *Aleæ*, juegos de fortuna. <sup>6</sup> *Ex his*, de estos estudios cobra nuevo vigor esta mi facultad de la elocuencia. <sup>7</sup> *Defuit*, jamas faltó á mis amigos en sus peligros. <sup>8</sup> *Levior*, de poco valor. <sup>9</sup> *Hauriam*, sé muy bien de qué fuente he de sacar los pensamientos sublimes. <sup>10</sup> *Expetendum*, digna de ser codiciado. <sup>11</sup> *Honestatem*, la virtud. <sup>12</sup> *Persequendâ*, y que por conseguirla. <sup>13</sup> *Nunquam*, nunca yo me hubiera expuesto por defenderos á tantos y tan recios debates, y á estas diarias acometidas de gente desalmada...

*Intempestivis*, convites celebrados fuera de la hora acostumbrada, que era á la caída de la tarde, ó la hora bona, cuando comian los antiguos.  
*Atque hoc*, segundo miembro de

la proposicion.

*Quæ si cui*, tercer miembro de la proposicion; que tambien contribuyó para el gobierno de la república.

hos profligatorum hominum quotidianos impetus objecissem. Sed pleni<sup>1</sup> omnes sunt libri, plenæ sapientium voces, plena exemplorum vetustas: quæ jacerent in tenebris omnia, nisi litterarum lumen accederet<sup>2</sup>. Quàm multas nobis imagines, non solum ad intuendum, verum etiam ad imitandum, fortissimorum virorum expressas<sup>3</sup> scriptores et græci et latini reliquerunt! quas ego<sup>4</sup> mihi semper in administrandâ republicâ proponens, animum et mentem meam ipsâ cogitatione hominum excellentium conformabant. Quæret quispiam: quid? illi ipsi summi viri, quorum virtutes litteris proditæ sunt, istâne doctrinâ, quam tu laudibus effers, eruditi fuerunt? difficile est hoc de omnibus confirmare,<sup>5</sup> sed tamen est certum quid respondeam. Ego multos<sup>6</sup> homines excellenti animo ac virtute fuisse, et sine doctrinâ, naturæ ipsius habitu propè divino, per se ipsos et moderatos et graves exstitisse fateor. Etiam illud adjungo, sæpius ad laudem atque virtutem naturam<sup>7</sup> sine doctrinâ, quàm sine naturâ valuisse doctrinam. Atque idem<sup>8</sup> ego contendo, cum ad naturam eximiam atque illustrem accesserit ratio quædam confirmatioque doctrinæ; tum illud nescio quid præclarum ac singulare solere existere. Ex hoc esse hunc numero, quem patres nostri viderunt, divinum hominem, Africanum: ex hoc C. Lælium, L. Furium, modestissimos homines et continentissimos: ex hoc fortissimum virum, et illis temporibus doctissimum, M. Catonem illum senem, qui profectò, si nihil ad percipiendam<sup>9</sup> colendamque virtutem litteris adjuvantur, nunquam se ad earum studium

<sup>1</sup> *Pleni*, llenos están de esta doctrina los libros, llenas las máximas de los sabios, etc. <sup>2</sup> *Nisi accederet*, si no fuera por la luz de las letras. <sup>3</sup> *Expressas*, sacadas muy al vivo. <sup>4</sup> *Quas ego*, las que proponiéndome siempre en el gobierno de la república, arreglaba segun ellas mi corazon y entendimiento con la meditacion de aquellos hombres sobresalientes. <sup>5</sup> *Confirmare*, afirmar. <sup>6</sup> *Ego multos*, confieso que ha habido muchos hombres de ánimo y esfuerzo singular, que sin instruccion alguna, por disposicion casi divina de la misma naturaleza, por sí mismos fueron moderados y circunspectos. <sup>7</sup> *Naturam*, el buen natural sin instruccion. <sup>8</sup> *Atque idem*, pero tambien digo resueltamente que cuando á un natural bueno y sobresaliente se junta cierta buena disposicion y forma que dan las letras, entónces se halla en el hombre no sé qué realce singular. <sup>9</sup> *Percipiendam*, conseguir y cultivar...

contuissent. Quòd si non hic tantus fructus ostenderetur, et si ex his studiis delectatio sola peteretur, tamen, ut opinor, hanc animi remissionem<sup>1</sup> humanissimam ac liberalissimam judicaretis. Nam ceteræ neque temporum sunt, neque ætatum omnium, neque locorum. Hæc studia adolescentiam<sup>2</sup> alunt, senectutem oblectant, secundas res ornant, adversis perfugium ac solatium præbent, delectant domi, non impediunt foris, pernoctant<sup>3</sup> nobiscum, peregrinantur, rusticantur. Quòd si ipsi hæc neque attingere<sup>4</sup>, neque sensu nostro gustare possemus, tamen ea mirari deberemus, etiam cum in aliis videremus. Quis nostrum tam animo agresti<sup>5</sup> ac duro fuit, ut Roscii morte nuper non commoveretur? qui cum esset senex mortuus, tamen propter excellentem artem<sup>6</sup> ac venustatem videbatur omnino mori non debuisse. Ergo ille corporis motu<sup>7</sup> tantum amorem sibi conciliarat a nobis omnibus; nos animorum<sup>8</sup> incredibiles motus, celeritatemque ingeniorum negligemus? Quoties ego hunc Archiam vidi, iudices (utar enim vestra benignitate, quoniam me in hoc novo genere dicendi tam diligenter attenditis), quoties ego hunc vidi, cum litteram scripsisset nullam, magnum numerum optimorum versuum de his ipsis rebus, quæ tunc agerentur, dicere<sup>9</sup> ex tempore! Quoties

<sup>1</sup> Remissionem, este desahogo del alma por muy racional y propio de gente noble. <sup>2</sup> Adolescentiam, son pasto de la juventud, recreo de la vejez, lustre de la prosperidad, refugio y consuelo en la adversidad. <sup>3</sup> Pernocant, pasan con nosotros las noches, van de viaje, y nos divierten en las granjas. <sup>4</sup> Attingere, tener alguna inteligencia ni gusto en ellas. <sup>5</sup> Agresti, grosero y empedernido. <sup>6</sup> Artem, habilidad y gracia. <sup>7</sup> Motu, ademanes. <sup>8</sup> Animorum, increíble viveza del ánimo y prontitud del ingenio. <sup>9</sup> Dicere, decir de repente.

Quòd si non, prueba que aunque la poesia no acarrese mas ventajas que el recreo, bastaba. Por los adjuntos y efectos:

No hay recreo mayor que el que conviene à todas las edades, lugares y tiempos;

Sola la poesia tiene esto;

Luego ella es el mayor entre todos los recreos.

Quis nostrum, comprobacion del

aprecio que merecen los poetas, con una comparacion de menor à mayor.

Mucho mas es un poeta que un cómico;

Rocio cómico mereció nuestro aprecio;

Luego mas lo merece un poeta.

Quoties ego, prueba de la asuncion del silogismo principal de esta segunda parte.

revocatum<sup>1</sup>, eamdem rem dicere, commutatis verbis atque sententiis! Quæ verò accuratè cogitatèque scripsisset, ea sic vidi probari, ut ad veterum scriptorum laudem pervenirent.

Hunc ego non diligam? non admirer? non omni ratione<sup>2</sup> defendendum putem? Atqui sic a summis hominibus eruditissimisque accepimus, ceterarum<sup>3</sup> rerum studia, et doctrinà, et præceptis, et arte constare: poetam naturà ipsà valere, et mentis viribus excitari, et quasi divino quodam spiritu afflari. Quare suo jure noster ille Ennius sanctos appellat poetas, quòd quasi deorum aliquo dono atque munere commendati<sup>4</sup> nobis esse videantur. Sit igitur, iudices, sanctum apud vos, humanissimos<sup>5</sup> homines, hoc poetæ nomen, quod nulla unquam barbaria violavit. Saxa et solitudines voci respondent<sup>6</sup>, bestię sæpe immanes cantu flectuntur atque consistunt; nos instituti rebus optimis non poetarum voce moveamur? Homerum Colophonii civem esse dicunt suum: Chii suum vindicant<sup>7</sup>, Salaminii repetunt, Smyrnæi verò suum esse confirmant: itaque etiam delubrum ejus in oppido dedicaverunt. Permulti alii

<sup>1</sup> Quoties revocatum, ; cuántas veces instado de nuevo, explicaba una misma cosa con distintas palabras y sentencias! Pero lo que componia despacio y de pensado, etc.

<sup>2</sup> Ratione, por todos los medios posibles. <sup>3</sup> Ceterarum, que las demas facultades se aprenden con la instruccion, con los preceptos y con el arte: pero que el poeta lo es por naturaleza; que es agitado de la fuerza de su imaginacion, è inspirado por un espíritu divino.

<sup>4</sup> Commendati, etc., los que parece nos fueron concedidos como por especial don y favor de los dioses. <sup>5</sup> Humanissimos, dotados de la mayor erudicion. <sup>6</sup> Respondent, corresponden à la voz con el eco: y en nosotros, instruidos en las bellas letras, no hará mella la voz de los poetas? <sup>7</sup> Vindicant, se le apropian; los Salaminios le piden para sí; los Esmirneses porfian, etc...

Hunc ego, aqui esta disimulada la complexion.

Suo jure, lo mismo que jure optimo, jure merito, non injurià, con justissima razon.

Saxa, amplificacion por comparacion de menor à mayor, algo poética alude à la fábula de Orfeo.

Homerum, prueba de la proposicion con una amplificacion por ejem-

plos:

Nosotros debemos honrar à los que todos honraron;

Todos honraron à los poetas;

Luego, etc.

Los ejemplos de que se vale son de los Griegos, de Temistocles, Mario, Escipion, Alejandro, Pompeyo, Sila, Metelo, Décimo Bruto, en lo que se dilata bastante.

præterea pugnant<sup>1</sup> inter se atque contendunt. Ergo alii alienum, quia poeta fuit, post mortem etiam expetunt: nos hunc vivum, qui et voluntate et legibus noster est, repudiabimus? Præsertim, cum omne olim studium atque omne ingenium contulerit Archias ad populi romani gloriam laudemque celebrandam. Nam et cimbricas res a dolens attigit<sup>2</sup>, et ipsi illi C. Mario, qui durior<sup>3</sup> ad hæc studia videbatur, jucundus<sup>4</sup> fuit. Neque enim quisquam est tam aversus<sup>5</sup> a musis, qui non mandari versibus æterni suorum laborum faciliè præconium patiat. Themistoclem illum summum Athenis virum dixisse aiunt, cum ex eo<sup>6</sup> quæreretur, quod acroama aut ejus vocem libentissimè audiret: «Ejus, a quo sua virtus optimè prædicaretur» Itaque ille Marius item eximie L. Plotium dilexit, cujus ingenio putabat ea, quæ gesserat, posse celebrari. Mithridaticum verò bellum, magnum atque difficile, et in multâ varietate<sup>7</sup> terrâ marique versatum, totum ab hoc expressum<sup>8</sup> est: qui libri non modò L. Lucullum, fortissimum et clarissimum virum, verum etiam populi romani nomen illustrent. Populus enim romanus aperuit<sup>9</sup>, Lucullo imperante, Pontum, et regis quondam opibus et ipsâ naturâ<sup>10</sup> regionis vallatum: populi romani exercitus, eodem duce, non maximâ manu<sup>11</sup> innumerabiles Armeniorum copias fudit; populi romani laus est, urbem amicissimam Cyzicenorum, ejusdem consilio, ex omni impetio regio, ac totius belli ore ac<sup>12</sup> faucibus ereptam

<sup>1</sup> *Pugnant*, traen entre sí debates y contiendas. <sup>2</sup> *Attigit*, escribió algo sobre la guerra contra los Cimbras. <sup>3</sup> *Durior*, que parecia no tener inclinacion. <sup>4</sup> *Jucundus*, agradó. <sup>5</sup> *Aversus*, tan desafecto á las musas, que no lleve con gusto que se eternice en un poema el elogio de sus afanes. <sup>6</sup> *Cum ex eo*, preguntándole, que la de quien celebrase mejor su valor. <sup>7</sup> *Varietate*, que tuvo muchos altos y bajos. <sup>8</sup> *Expressum*, la escribió toda hasta el fin. <sup>9</sup> *Aperuit*, abrió paso para el Ponto, que estaba fortalecido. <sup>10</sup> *Naturâ*, situacion del pais. <sup>11</sup> *Non maximâ manu*, con poco número. <sup>12</sup> *Ore ac*, del lance mas apurado de la guerra...

Præsertim, otra prueba de la asuncion del silogismo principal, tomada de lo que escribió Arquias.

Acroama, voz griega latinizada del verbo ἀκροαομαι oír. Significa

el oído, la narracion ó relacion, cuento, cancion, y tambien el mismo que refiere alguna fábula ó cuento.

Ore ac, alegoria y pintura poética.

esse atque conservatam: nostra semper feretur et prædicabitur, L. Lucullo dimicante, cum interfectis ducibus depressa<sup>1</sup> hostium classis, et incredibilis apud Tenedum pugna illa navalis: nostra sunt trophæa, nostra monumenta, nostri triumphus. Quare, quorum ingenis hæc feruntur<sup>2</sup>, ab iis populi romani fama celebratur. Carus fuit Africano superiori noster Ennius. Itaque etiam in sepulcro Scipionum putatur is esse constitutus e marmore. At iis laudibus certè non solùm ipsi, qui laudantur, sed etiam populi romani nomen ornatur. In cælum<sup>3</sup> hujus proavus Cato tollitur: magnus honos populi romani rebus adjungitur. Omnes denique illi Maximi, Marcelli, Fulvii, non sine communi omnium nostrum laude decorantur. Ergo illum<sup>4</sup>, qui hæc fecerat, Rudium hominem, majores nostri in civitatem receperunt: nos hunc Heracliensem, multis civitatibus expeditum, in hac autem legibus constitutum, de nostrâ civitate ejiciemus? Nam si quis minorem gloriæ fructum putat ex græcis versibus percipi quàm ex latinis, vehementer<sup>5</sup> errat, propterea, quòd græca leguntur in omnibus fere gentibus, latina suis finibus, exiguis sanè, continentur. Quare<sup>6</sup> si hæc res, quas gessimus, orbis terræ regionibus definiuntur, cupere debemus, quòd manuumstrarum tela pervenerint, eodem gloriæ famamque penetrare: quòd cum ipsis populis, de quorum rebus scribitur, hæc amplea sunt; tum iis certè, qui de

<sup>1</sup> *Depressa*, echada á pique. <sup>2</sup> *Feruntur*, cuyos ingenios publican estas acciones. <sup>3</sup> *In cælum, etc.*, de ser ensalzado hasta las estrellas Caton, bisabuelo de este, resulta gran gloria al nombre del pueblo romano. <sup>4</sup> *Ergo illum*, con que nuestros mayores dieron el derecho de ciudadano á Enio, natural de Rudia, por haber hecho estos elogios, y nosotros hemos de desechar á este naturalizado en Heraclea, deseado por muchas ciudades, y establecido en la nuestra por las leyes? <sup>5</sup> *Vehementer*, va muy equivocado. <sup>6</sup> *Quare si hæc res*, porque si nuestras empresas tienen los mismos limites que el mundo, debemos desear que hasta donde llegaron nuestras armas hasta allí se estienda, etc...

Hujus, señala á un senador que estaba presente.

Omnes, florecieron en la segunda guerra púnica escrita por Enio.

Ergo illum, argumentacion por comparacion con Enio, para probar la asuncion del silogismo principal.

vitá<sup>1</sup>, gloriæ causá, dimicant, hoc maximum et periculorum incitamentum<sup>2</sup> est et laborum.

Quàm multos scriptores rerum suarum magnus ille Alexander secum habuisse dicitur! Atque is tamen, cùm in Sigæo ad Achillis tumulum adstitisset: « O fortunate, inquit, adolescens, qui tuæ virtutis Homerum præconem<sup>3</sup> inveneris! » Et verè. Nam nisi Ilias<sup>4</sup> illa exstitisset, idem tumulus, qui corpus ejus contexerat<sup>5</sup>, nomen etiam obruisset. Quid? noster hic Magnus, qui cum virtute fortunam adæquavit, nonne Theophanem Mytilenæum, scriptorem rerum suarum, in concione militum civitate donavit? Et nostri illi fortes viri, sed rustici<sup>6</sup> ac milites, dulcedine<sup>7</sup> quãdam gloriæ commoti, quasi participes ejusdem laudis, magno illud<sup>8</sup> clamore<sup>9</sup> approbaverunt. Itaque, credo, si civis romanus Archias legibus non esset, ut ab aliquo imperatore civitate donaretur, perficere<sup>10</sup> non potuit? Sylla, cùm Hispanos et Gallos donaret, credo, hunc petentem repudiasset: quem nos in concione vidimus, cùm ei libellum malus potea<sup>11</sup> de populo subjecisset, quòd epigramma in eum fecisset tantummodo alternis versibus longiusculis, statim ex iis rebus, quas tunc vendebant<sup>12</sup>, jubere ei præmium tribui sub eâ conditione; ne quid postea scriberet. Qui sedulitatem<sup>13</sup> mali poetæ duxerit aliquo tamen præmio dignam, hujus ingenium et virtutem in scribendo et copiam non expetisset? Quid? a Q. Metello Pio, familiarissimo suo, qui civitate multos donavit, neque per se, neque per Lucullos impetravisset? qui

<sup>1</sup> Qui de vitâ, que poner en riesgo su propia vida á trueque de conseguir honra. <sup>2</sup> Incitamentum, estímulo para arrojarse á los peligros y trabajos.

<sup>3</sup> Præconem, elogiador. <sup>4</sup> Et verè, y con razon. <sup>5</sup> Ilias, si no hubiera quedado aquella Iliada, la misma tierra que cubria su cadáver hubiera tambien sepultado su nombre. <sup>6</sup> Rustici, aunque gente grosera y militar. <sup>7</sup> Dulcedine, atractivo. <sup>8</sup> Illud, aquella honra. <sup>9</sup> Clamore, á voz en grito. <sup>10</sup> Perficere, conseguir. <sup>11</sup> Malus poeta, habiéndole presentado un mal poeta del pueblo un papel que contenia tan solo un epigrama en su alabanza en versos elegiacos. <sup>12</sup> Vendebant, estaban en almoneda. <sup>13</sup> Qui sedulitatem, un hombre que tuvo por digna de premio, aunque corto, la diligencia de un mal poeta, ¿no hubiera deseado el ingenio, la viveza y afluencia de este en escribir?...

Magnus, Pompeyo, el cual estaba presente.

Itaque credo, ironia

Vendebant, los bienes de los que habia proscrito Sila.

præsertim usque eò<sup>1</sup> de suis rebus scribi cuperet, ut etiam<sup>2</sup> Cordubæ natis poetis, pingue quiddam sonantibus atque peregrinum, tamen aures sua dederet. Neque<sup>3</sup> enim est hoc dissimulandum, quod obscurari non potest, sed præ nobis ferendum: trahimur<sup>4</sup> omnes laudis studio, et optimus quisque maximè gloriã ducitur. Ipsi illi philosophi, etiam in illis libellis quos de contemnendâ gloriã scribunt, nomen suum inscribunt: et in eo ipso<sup>5</sup>, in quo prædicationem nobilitatemque despiciunt, prædicari se ac nominari volunt. Decimus quidem Brutus summus ille vir et imperator, Accii, amicissimi sui, carminibus templorum ac monumentorum aditus<sup>6</sup> exornavit suorum. Jam verò ille, qui cum Etolis, Ennio comite<sup>7</sup>, bellavit, Fulvius, non dubitavit Martis manubias Musis consecrare. Quare, in quã urbe imperatores propè<sup>8</sup> armati poetarum nomen et Musarum delubra coluerunt, in eã non debent togati iudices a Musarum honore et a poetarum salute abhorrere. Atque, ut id libentiùs faciatis, jam me vobis, iudices, indicabo<sup>10</sup>, et de meo quodam amore gloriæ, nimis acri<sup>11</sup> fortasse, verum tamen honesto, vobis, confitebor. Nam quas res nos in consulatu nostro vobiscum simul pro solute hujus urbis atque imperii, et pro vitã civium proque universâ republicâ gesimus, attigit<sup>12</sup> hic versibus atque inchoavit: quibus auditis, quòd mihi magna res et jucunda visa est, hunc ad perficiendum hortatus sum. Nullam enim virtus aliam mercedem labo-

<sup>1</sup> Usque eò, deseaba tanto. <sup>2</sup> Ut etiam, que daba oídos á los poetas cordobeses, aunque tenían un acento toscó y extranjero. <sup>3</sup> Neque, ni se debe pasar en silencio lo que no puede ocultarse, sino que lo debemos confesar claramente. <sup>4</sup> Trahimur, nos arrastra. <sup>5</sup> In eo ipso, en el hecho de despreciar la fama y la alabanza, quieren ser ensalzados y afamados. <sup>6</sup> Aditus, las fachadas. <sup>7</sup> Comite, llevando á Enio en su compañía. <sup>8</sup> Propè, casi con las armas en la mano. <sup>9</sup> Abhorrere, desentenderse. <sup>10</sup> Indicabo, os descubriré mi pecho. <sup>11</sup> Acri demasiado excesivo, pero honroso. <sup>12</sup> Attigit, emprendió y comenzó á escribir en verso...

Pingue, por mas que Mureto tome argumento de este lugar para denigrar á todos los poetas españoles, Ciceron solo tacha á los Cordobeses del acento ó tonillo de la pronunciacion, que no se acomodaba al oído fino de los Romanos, y nada mas, pues solo

eso significa la voz sonantibus, etc.

Neque enim, prueba el aprecio que se debe hacer de los poetas, porque ellos contribuyen mas que ninguno á la consecucion de la fama: deseo natural en todos, y mayor en los mas buenos.

rum periculorumque desiderat, præter hanc laudis et gloriæ: quâ quidem detractâ, iudices, quid est quòd; in hoc tam exiguo vitæ curriculo et tam brevi, tantis nos in laboribus exerceamus<sup>1</sup>? Certè, si nihil<sup>2</sup> animus præsentiret in posterum, et si quibus regionibus vitæ spatium circumscriptum est, eisdem omnes cogitationes terminaret suas, nec tantis se laboribus frangeret, neque tot curis vigilisque angeretur neque toties de vitâ ipsâ dimicaret<sup>3</sup>. Nunc insidet<sup>4</sup> quædam in optimo quoque virtus, quæ noctes et dies animum gloriæ stimulis concitat, atque admonet non cum<sup>5</sup> vitæ tempore esse dimittendam commemorationem nominis nostri, sed cum omni posteritate adæquandam. An verò tam parvi animi videamur esse omnes, qui in republicâ, atque in his vitæ periculis laboribusque versamur, ut cum, usque ad extremum spatium, nullum<sup>6</sup> tranquillum atque otiosum spiritum duxerimus, nobiscum simul moritura omnia arbitremur? An cum statuas et imagines, non animorum simulacra sed corporum, studiosè<sup>7</sup> multi summi homines reliquerint, consiliorum relinquere ac virtutum nostrarum effigiem<sup>8</sup> nonne multò malle debemus, summis ingeniiis expressam et politam? Ego verò omnia, quæ gerebam, jam tum<sup>9</sup> in gerendo spargere me ac disseminare arbitrabar in orbis terræ memoriam sempiternam. Hæc verò<sup>10</sup>, sive a

<sup>1</sup> *Exerceamus*, nos fatiguemos. <sup>2</sup> *Si nihil*, si nuestra alma nada presintiese de lo por venir, y si limitase sus pensamientos en los términos en que está demarcada nuestra vida, ni se quebrantaria con tantos trabajos. <sup>3</sup> *Dimicaret*, expondria á riesgo. <sup>4</sup> *Insidet*, se halla en todo hombre de bien. <sup>5</sup> *Non cum*, que con la muerte no se ha de acabar la memoria de nuestro nombre, sino que se ha de igualar con toda la posteridad. <sup>6</sup> *Nullum*, no habiendo tenido ni una respiracion con tranquilidad y sosiego hasta el fin de nuestra vida. <sup>7</sup> *Studiosè*, habiendo cuidado muchos sugetos consumados de dejarnos estatuas é imágenes, que son retratos de los cuerpos y no de las almas. <sup>8</sup> *Effigiem*, copia de nuestros pensamientos y virtudes pintada al vivo y perfeccionada, etc. <sup>9</sup> *Jam tum*, en el mismo acto de hacerlas. <sup>10</sup> *Hæc verò*, ya no perciba yo nada de esta memoria despues de la muerte, ó ya permanezca en alguna potencia de mi alma, como fueron de opinion los hombres mas sa-

*Præsentiret*, nótese la fuerza del verbo *presentio*, barruntar, que se acomoda lindamente á los animales,

que por instinto barruntan mutacion de tiempo.

meo sensu post mortem abfutura sunt, sive, ut sapientissimi homines putaverunt, ad aliquam animi mei partem pertinebunt, nunc quidem certè cogitatione quâdam speque delector.

Quare conservate, iudices, hominem pudore eo<sup>1</sup>, quem amicorum studiis videtis comprobari, tum dignitate, tum etiam venustate; ingenio autem tanto, quantum id convenit existimari, quod summorum hominum ingeniiis expetitur esse videatis; causâ verò<sup>2</sup> ejusmodi, quæ beneficio legis, auctoritate municipii, testimonio Luculli, tabulis Metelli comprobetur. Quæ cum ita sint, petimus a vobis, iudices, si qua non modò humana, verùm etiam divina in tantis negotiis commendatio debet esse, ut eum, qui vos, qui vestros imperatores, qui populi romani res gestas semper ornavit, qui etiam his recentibus nostris vestrisque domesticis periculis æternum se testimonium laudum daturum esse profitetur, quique est eo numero, qui semper apud omnes sancti sunt habitus atque dicti, sic in vestram<sup>3</sup> accipiatis fidem, ut humanitate vestrà levatus potiùs, quàm acerbitate violatus esse videatur. Quæ de causâ pro meâ consuetudine breviter simpliciterque dixi, iudices, ea confido probata esse omnibus: quæ non fori, neque judiciali consuetudine, et de hominis ingenio, et communiter de ipsius studio locutus sum, ea, iudices, a vobis spero esse in bonam partem accepta: ab eo, qui<sup>4</sup> iudicium exercet, certè scio.

bios, lo cierto es que ahora me deleito con este pensamiento y esperanza.

<sup>1</sup> *Hominem pudore eo*, á un hombre de tanto pundonor á quien veis ser celebrado por sus amigos, ya por su mérito, ya por su habilidad. <sup>2</sup> *Causâ, verò*, y que tiene una causa tan justa, que se halla justificada por el privilegio de la ley, por la autoridad de un municipio. <sup>3</sup> *Sic in vestram*, que de tal suerte le ampareis con vuestra proteccion, que ántes parezca le habeis favorecido con vuestra benignidad que ofendido con vuestro rigor. <sup>4</sup> *Ab eo qui*, seguramente sé que lo hará el presidente de este tribunal.

*Quare*, epilogo ó recapitulacion de todo lo que se ha dicho en todo el discurso.

*Quæ cum ita sint*, implora el favor

de los jueces por el honor que ha dado Arquias á Roma.

*Quæ de causâ*, se excusa de haberse salido del estilo de las causas.